TMI-07

11th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation

Programme

Thursday 6th September

10.30 – 18.00 Conference excursion

18.00 – 20.00 Conference Registration

19.00 – 21.00 Welcome Reception

Friday 7th September

8.00 – 9.30 Conference Registration

9.15 – 9.45 Introductory Remarks

9.45 – 10.45 Invited Talk: *Rule-based and Statistical Machine Translation with a Focus on Swedish* -- Anna Sågvall-Hein

10.45 – 11.15 COFFEE

11.15 – 11.50 *How Phrase Sense Disambiguation outperforms Word Sense Disambiguation for Statistical Machine Translation* -- Marine Carpuat and Dekai Wu

11.50 – 12.25 *Exploiting Source Similarity for SMT using Context-Informed Features* -- Nicolas Stroppa, Antal van den Bosch and Andy Way

12.25 – 13.00 *Towards Hybrid Quality-Oriented Machine Translation. On Linguistics and Probabilities in MT* -- Stephan Oepen, Erik Velldal, Jan Tore Lønning, Paul Meurer and Victoria Rosen

13.00 – 14.15 LUNCH

14.15 – 14.50 *BLEUATRE: Flattening Syntactic Dependencies for MT Evaluation* -- Dennis Mehay and Chris Brew

14.50 – 15.25 *A Cluster-Based Representation for Multi-System MT Evaluation* -- Nicolas Stroppa and Karolina Owczarzak

15.25 – 16.00 *Combining translation models in statistical machine translation* -- Jesus Andrés-Ferrer, Ismael García-Varea and Francisco Casacuberta

16.00 – 16.30 COFFEE

16.30 – 17.05 *A Greedy Decoder for Phrase-Based Statistical Machine Translation* -- Philippe Langlais, Alexandre Patry and Fabrizio Gotti

17.05 – 17.40 *Word Reordering in Statistical Machine Translation with a POS-Based Distortion Model* -- Kay Rottmann and Stephan Vogel

<u>*Saturday 8th September*</u>

9.15 – 9.50 *Learning Bilingual Semantic Frames: Shallow Semantic Parsing vs Semantic Role Projection* -- Pascale Fung, Zhaojun Wu, Yongsheng Yang and Dekai Wu

9.50 – 10.15 *Reducing Human Assessment of Machine Translation Quality to Binary Classifiers* -- Michael Paul, Andrew Finch and Eiichiro Sumita

10.15 – 10.50 *A New Method for the Study of Correlations between MT Evaluation Metrics and Some Surprising Results* -- Paula Estrella, Andrei Popescu-Belis and Maghi King

10.50 – 11.20 COFFEE

11.20 – 11.55 *Alignment-Guided Chunking* -- Yanjun Ma, Nicolas Stroppa and Andy Way

11.55 – 12.30 *Sub-Phrasal Matching and Structural Templates in Example-Based MT* -- Aaron Phillips

12.30 – 13.05 *Extracting Phrasal Alignments from Comparable Corpora by Using Joint Probability SMT Model* -- Tadashi Kumano, Hideki Tanaka and Takenobu Tokunaga

13.05 – 14.20 LUNCH

14.20 – 15.50 Panel Session: *Is MT In Crisis?* (Moderator: Steven Krauwer)

15.50 – 16.20 COFFEE

16.20 – 17.50 Demonstration & Poster Session

- *Demonstration of the German to English METIS-II MT System* -- Michael Carl, Sandrine Garnier and Paul Schmidt
- *Automatic induction of shallow-transfer rules for open-source machine translation* -- Felipe Sánchez-Martínez and Mikel Forcada
- *Support Vector Machine Based Orthographic Disambiguation* -- Eiji Aramaki, Takeshi Imai, Kengo Miyo and Kazuhiko Ohe
- *EBMT Based on Finite State Automata Transfer Generation* -- Ren Feiliang, Zhang Li, Hu Minghan and Yao Tianshun
- *Demonstration of the Spanish to English METIS-II MT system* -- Maite Melero and Toni Badia
- *An Assessment of Language Elicitation without the Supervision of a Linguist* -- Alison Alvarez, Lori Levin, Robert Frederking and Jill Lehman
- *Phrase Alignment Based on Bilingual Parsing* -- Akira Ushioda
- *Demonstration of the Dutch-to-English METIS-II MT System* -- Peter Dirix, Vincent Vandeghinste and Ineke Schuurman
- *Hand in Hand: Automatic Sign Language to Speech Translation* -- Daniel Stein, Philippe Dreuw, Hermann Ney, Sara Morrissey and Andy Way
- *Combining Resources for Open Source Machine Translation* -- Eric Nichols, Francis Bond, Darren Scott Appling and Yuji Matsumoto
- *Demonstration of the Greek to English METIS-II MT System* -- Sokratis Sofianopoulos, Vassiliki Spilioti, Marina Vassiliou, Olga Yannoutsou and Stella Markantonatou

- *Reordering via N-Best Lists for Spanish-Basque Translation* -- Germán Sanchis and Francisco Casacuberta

Sunday 9th September

9.15 – 10.15 Invited Talk: *Statistical MT from TMI-1988 to TMI-2007: What Has Happened?* -- Hermann Ney

10.15 – 10.50 *Theoretical and Methodological Issues Regarding the Use of Language Technologies for Patients with Limited English Proficiency* -- Harold Somers

10.50 – 11.20 COFFEE

11.20 – 12.55 *Capturing Translational Divergences with a Statistical Tree-to-Tree Aligner* -- Mary Hearne, John Tinsley, Andy Way and Ventsislav Zhechev

12.55 – 12.30 *Breaking the barrier of context-freeness. Towards a linguistically adequate probabilistic dependency model of parallel texts* -- Matthias Buch-Kromann

12.30 – 13.05 Final Remarks

13.05 – 14.30 LUNCH

15.00 Bus to Copenhagen for *MT Summit XI* arriving at 20.30 (approx.)